

# 新約全書

中 西 字

THE

## NEW TESTAMENT

CANTONESE AND ENGLISH

新約全書

中西字



THE  
NEW TESTAMENT



CANTONESE AND ENGLISH



British & Foreign Bible Society

SHANGHAI

1913.

Ed. 1194.

# BOOKS OF THE NEW TESTAMENT.

# 錄目書全約新

	CHAPTERS.		
Matthew ... ..	28	章八十二計	音福太馬
Mark ... ..	16	章六十計	音福可馬
Luke ... ..	24	章四十二計	音福加路
John ... ..	21	章一十二計	音福翰約
The Acts ... ..	28	章八十二計	傳行徒使
Epistle to the Romans ...	16	章六十計	書人馬羅達
I. Corinthians ... ..	16	章六十計	書前人多林哥達
II. Corinthians ... ..	13	章三十計	書後人多林哥達
Galatians ... ..	6	章六計	書人太拉加達
Ephesians ... ..	6	章六計	書人所弗以達
Philippians ... ..	4	章四計	書人比立腓達
Colossians ... ..	4	章四計	書人西羅哥達
I. Thessalonians ... ..	5	章五計	人迦尼羅撒帖達
II. Thessalonians ... ..	3	章三計	書前 人迦尼羅撒帖達
I. Timothy ... ..	6	章六計	書後 書前太摩提達
II. Timothy ... ..	4	章四計	書後太摩提達
Titus ... ..	3	章三計	書多提達
Philemon ... ..	1	章一計	書門利腓達
Hebrews ... ..	13	章三十計	書人來伯希達
Epistle of James ... ..	5	章五計	書各雅
I. Peter ... ..	5	章五計	書前得彼
II. Peter ... ..	3	章三計	書後得彼
I. John ... ..	5	章五計	書一第翰約
II. John ... ..	1	章一計	書二第翰約
III. John ... ..	1	章一計	書三第翰約
Jude ... ..	1	章一計	書大猶
Revelation ... ..	22	章二十二計	錄示默翰約

# 馬太福音

## THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW.

### CHAPTER 1.

THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. <sup>2</sup> Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren; <sup>3</sup> and Judas begat Phares and Zara of Tamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; <sup>4</sup> and Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; <sup>5</sup> and Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; <sup>6</sup> and Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias; <sup>7</sup> and Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; <sup>8</sup> and Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias; <sup>9</sup> and Ozais begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias; <sup>10</sup> and Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

第一章  
亞伯拉罕○後裔○大衛○後裔○耶穌基督○族譜○  
猶大○共埋○他○兄弟○猶大○從○大馬氏○生○法勒士○撒拉○法勒士○生○以士崙○以士崙○生○亞蘭○亞蘭○生○亞米拿達○亞米拿達○生○拿順○拿順○生○撒們○撒們○從○喇合○氏○生○波士○波士○從○路得○氏○生○阿伯○阿伯○生○耶西○耶西○生○大衛王○大衛○從○烏利亞○妻○生○所羅門○所羅門○生○約蘭○約蘭○生○烏西亞○烏西亞○生○約坦○約坦○生○亞哈士○亞哈士○生○希西家○希西家○生○馬拿西○馬拿西○生○亞門○亞門○生○約西亞○

11 and Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: 12 and after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; 13 and Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; 14 and Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; 15 and Eliud begat Eleazar; and Eleaza begat Matthan; and Matthan begat Jacob; 16 and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. 17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

18 Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost. 19 Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.

但未曾過門、覺得佢受聖神感動、懷孕。但個丈夫約瑟、係公義嘅人、唔肯顯然羞辱佢、就想靜中退親。  
代、自搬到巴比倫起、到基督、又係十四代。○耶穌基督出世、列明在後、佢母親馬利亞、係已經許聘約瑟、  
亞生耶穌、稱為基督。厥樣自亞伯拉罕起、到大衛共十四代、自大衛起、到被搬去巴比倫之時、亦係十四  
金、亞金生以律。以律生以利亞撒、以利亞撒生馬坦、馬坦生雅各。雅各生約瑟、即係馬利亞嘅丈夫、馬利  
撒拉鐵生所羅把伯。所羅把伯生亞比鬱、亞比鬱生以利亞金、以利亞金生亞所。亞所生撒鐸、撒鐸生亞  
百姓被搬去巴比倫個時、約西亞生耶哥尼亞、共埋佢嘅兄弟。被搬到巴比倫之後、耶哥尼亞生撒拉鐵、

20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost. 21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins. 22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, 23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. 24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife: 25 and knew her not till she had brought forth her first-born son: and he called his name JESUS.

## CHAPTER 2.

NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, 2 saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

當希律王個時、耶穌既嚟猶太伯利恒出世、有幾位博士、嚟東便嚟到耶路撒冷、話生出嚟做猶太人王嘅、嚟邊處呢、因我哋嚟東便望見佢粒星、故此嚟拜佢。

## 第二章

正在想開呢的事個時、主嘅使者在夢中顯現過佢、話、大衛嘅後裔約瑟呀、唔怕娶你嘅妻馬利亞、因為佢所懷之孕、係從聖神感動嘅。佢將來生個仔、你就改佢名做耶穌、因佢要救佢百姓出罪惡中嘅。但凡呢的事做成、就應曉主託先知所講的話。睇吓、將來有個未嫁嘅女、懷孕生仔、人哋叫佢名做以馬內利、繙譯即係上帝同埋我哋。約瑟馴醒起身、依住主嘅使者吩咐去做、就要佢妻、但唔共佢同房、致到佢生仔、就改佢名做耶穌。

3 When Herod the king had heard *these things*, he was troubled, and all Jerusalem with him. 4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born. 5 And they said unto him, In Bethlehem of Judæa: for thus it is written by the prophet, 6 And thou Bethlehem, *in* the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel. 7 Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared. 8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found *him*, bring me word again, that I may come and worship him also. 9 When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. 10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

希律王聽聞、就慌起嚟、通耶路撒冷都係。就叫做齊衆祭司長、同民間讀書人嚟問、話、基督應該嚟邊處出世呢。衆人對佢話、喺猶太伯利恒、因爲先知有寫落嚟話。猶太地伯利恒呀、你喺猶太府縣中、唔係至小嘅、因爲將來有個君王、喺你處出嚟保養我以色列百姓嘅。於是希律靜靜叫個的博士嚟、細問個粒星、係幾時現出。就打發佢哋去伯利恒、話、你去落力查問個細紋仔、搵着、就話過我知、等我亦去拜佢。博士聽見王所講、就起行去咯、忽然在東便所見個粒星、喺前頭引佢哋、引到個細紋仔所住個處、就止在佢上頭。博士睇見個粒星、歡喜到了不得。

16 Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men.

5



17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, 18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, 20 saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life. 21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel. 22 But when he heard that Archelaus did reign in Judæa in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee: 23 and he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

## CHAPTER 3.

IN those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judæa, 2 and saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

當個陣時、施洗禮嘅約翰嚟到、係猶太曠野傳道。話你哋當要悔改、因為天國近咯。

## 第三章

耶穌就應曉先知耶利米所講、話。係拉馬地方、聽聞叫喊深傷嘅聲、拉結氏喊佢仔、因冇得留存、所以唔受安慰。希律死嘅、主嘅使者、係埃及及處、在夢中顯現過約瑟。話起身、帶個細仗仔、同佢母親、去以色列地方、因個的找尋細仗仔性命嘅、已經死咯。佢就起身、帶個細仗仔同佢母親、嚟到以色列地方。但係聞得亞基老、係猶太繼住父親希律做王、就怕去個處、惟係在夢中得默示、故此番去加利利境地。到一個城、名叫拿撒勒、就係處居住、耶穌就應曉衆先知所講、人哋將要叫佢做拿撒勒人咯。

3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight. 4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey. 5 Then went out to him Jerusalem, and all Judæa, and all the region round about Jordan, 6 and were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come? 8 Bring forth therefore fruits meet for repentance: 9 and think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham. 10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. 11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire:

呢個人就係先知以賽亞所講嘅話，在曠野有人聲嚶話，預備主大路，整直佢小路。呢個約翰所着嘅係駱駝毛、腰束皮帶、所食嘅係蝗蟲野蜜。個陣時，耶路撒冷、通猶太、與及約但四方嘅人，都嚟親就佢。衆人認自己罪，係約但河受佢洗禮。約翰睇見好多咁喇嚶人，同埋嚟吐該人嚟受佢嘅洗禮，就對佢哋話，毒蛇之類呀，邊個教你避後來嘅震怒呢。所以當結果合於悔改，你哋心中咪話，我哋有亞伯拉罕係祖宗呀，因為我話你知，上帝能將呢的石做亞伯拉罕嘅子孫。如今斧頭已經擠落樹腳，但凡樹木唔結好果嘅，就斬曉揀落火處。我用水施洗你哋，致合於悔改，但係有一個後過我嚟嘅，更勝過我，我同佢拈鞋都唔稱，佢將用聖神共火施洗你哋。

<sup>12</sup> whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

<sup>13</sup> Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him. <sup>14</sup> But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

<sup>15</sup> and Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him. <sup>16</sup> And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him: <sup>17</sup> and lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

## CHAPTER 4.

**T**HEN was Jesus led up of the spirit into the wilderness to be tempted of the devil. <sup>2</sup> And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred. <sup>3</sup> And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

你個陣時、聖神引耶穌去到曠野、被魔鬼試他。已經唔食四十日四十夜咁耐、後來肚餓。個試者嚟對佢話、

## 第四章

佢手揀個篩箕、要篩清佢嘅禾場、麥收入倉、但糠用不滅嘅火嚟燒。○個陣時、耶穌係加利利嚟到約但、親就約翰、想受佢洗禮。但係約翰推辭佢話、我要受你施洗、你反轉嚟我處咩。耶穌答佢話、如今只管應允我、因為我哋當要撇樣做成各樣善義、於是約翰應允佢。耶穌已經受嘅洗禮、就嚟水土嚟、天忽然為佢開曉、佢睇見上帝嘅聖神、好似白鴿嘅樣、降臨佢身上。而且自天有聲話、呢個係我嘅愛子、我所歡喜嘅呀。

4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God. 5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple, 6 and saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. 7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God. 8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them; 9 and saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me. 10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve. 11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

12 Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

耶穌答佢話，聖書有寫，人不獨倚賴餅嚟生，惟係倚賴上帝口凡所出嘅說話。於是魔鬼帶佢去聖京，令佢企倒殿頂上，對佢話，你若係上帝之子，就自己跳落去喇，因為聖書有寫，佢為你吩咐佢嘅天使，佢哋就搵手扶住你，免至你腳踢親石。耶穌對佢話，聖書又有寫，你唔好試主，你嘅上帝魔鬼又帶佢上好高嘅山，搵天下列國，及列國嘅榮華俾佢睇。又對佢話，你若跪下拜我，我搵呢的俾嚟過你。耶穌就對佢話，撒但退囉，因為聖書有話，你常拜主你嘅上帝，獨係奉事佢。於是魔鬼離開耶穌，又有天使嚟服事佢。○耶穌聞得約翰被押住，就去加利利。

13 and leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim: 14 that it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, 15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles; 16 the people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

17 From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

18 And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers. 19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men. 20 And they straightway left their nets, and followed him. 21 And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them. 22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

又離開拿撒勒到迦百農處住、個的地方係海邊、在西布倫納大利境內。噉就應曉先知以賽亞所講、話。  
西布倫、納大利地、近海個處、係約但外、異邦人嘅加利利。噉個處住倒黑暗嘅百姓、得見大光、住倒死亡  
陰翳地方嘅、有光照佢。○耶穌自個陣時、起首傳道、話、你哋要悔改、因為天國近咯。耶穌行遊加利利  
海邊、睇見兩兄弟、即係西門、稱為彼得、共佢兄弟安得烈、撒網落海、因佢哋係攞魚嘅人。耶穌對佢哋話、  
嚟跟從我、我將令你哋攞人、好似攞魚一樣。佢哋就丟落個張網、跟從耶穌。噉個處行有遠、又見兩兄弟、  
即係西庇太、噉仔雅各、及佢兄弟約翰、同佢父親西庇太、喺船上補網。耶穌就叫佢哋。但即時離開個隻  
船、同父親相別、跟從耶穌。○

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people. 24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them. 25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judæa, and from beyond Jordan.

## CHAPTER 5.

AND seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him: 2 and he opened his mouth, and taught them, saying, 3 Blessed are the poor in spirit: for their's is the kingdom of heaven. 4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted. 5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth. 6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

人有福咯、因爲佢必得飽呀。  
國呀。悲切嘅人有福咯、因爲佢必得安慰呀。溫柔嘅人有福咯、因爲佢必得土地呀。如飢渴愛慕公義嘅  
耶穌睇見羣衆、就上個山坐、佢門生嚟佢處。耶穌就開口教佢哋、話虛心嘅人有福咯、因爲天國係佢嘅

## 第五章

耶穌周圍行過加利利四方、喺各會堂教誨、宣傳天國福音、又喺百姓之中、醫各樣病痛、各樣疾苦。佢嘅名聲傳勻敘利亞各處、但凡人有各樣疾病、與及痛苦、共俾鬼迷嘅、發羊吊嘅、瘋癲嘅、都帶嚟耶穌處、耶穌就醫好佢哋。個時自加利利、低加波利、耶路撒冷、猶太、約但外、有羣衆嚟跟從佢。

7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

9 Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God. 10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for their's is the kingdom of heaven.

11 Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake. 12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men. 14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid. 15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house. 16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

可憐人嘅有福咯、因為佢必受可憐呀。清心嘅人有福咯、因為佢必得見上帝呀。令人和睦嘅人有福咯、因為佢必得稱為上帝之子呀。為公義被人迫害嘅人有福咯、因為天國係佢嘅國呀。你為我受人怒罵迫害你、又捱各樣惡事嚟毀謗你、就有福咯。你應該歡喜快樂、因為你得在天嘅賞賜係大呀、在你嘅以前嘅先知、都係嗰樣被人迫害咯。你係地嘅鹽、倘若鹽失曉味道、點成得番鹹呢、後來必定冇用、獨係掙嚟出外、任人踹踏。你係世上嘅光、一個城起倒山上、係不能遮掩嘅。人咁點燈、唔捱擠倒斗下、惟係擠倒燈臺上、就照住一家嘅人咯。嗰樣你咁嘅光、當要照在人前、令佢睇見你嘅好行為、就歸榮你在天嘅父。

17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil. 18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven, 20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed *the righteousness* of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment: 22 but I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire. 23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

兄弟有乜嘢罪執得你。

公會治罪、但凡對兄弟話係廢利嘅、

拉加寬利  
俱罵人語

難免地獄嘅火。故此你若係揮禮物去壇、嘅個處記起

咪以為我嚟壞律法、與及先知、我唔係嚟廢壞、正係成就佢呀。我實在話你知道、直到天地廢壞、律法一點一畫、斷不能廢壞、一的都得成就嘅。故此但凡毀壞呢的誠命至微小嘅一條、又教人撇樣做、嘅天國必定話佢係至微小、惟係但凡遵依誠命嚟做、及教人嘅、嘅天國必定話佢係大略。我話你知道、倘若你嘅善義、唔勝得過讀書人與及咗喇廢人嘅善義、斷唔入得天國。○你聞得有對過古人話、咪殺人、但凡殺人嘅、就難免審判治罪。但我話你知道、但凡無故惱怒兄弟嘅、難免審判治罪、但凡對兄弟話係拉加嘅、難免公會治罪、但凡對兄弟話係廢利嘅、



24 leave there thy gift before the altar, and go thy way ; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift. 25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him ; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison. 26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery : 28 but I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart. 29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee : for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell. 30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee : for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell. 31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement :

就留落你禮物喺壇前、先去共你兄弟和好番、然後嚟獻你禮物。有告訟你嘅、你重共佢喺路上、要急的共佢和好、恐怕告你嘅送你到官、官發你落差、你就被押在監裏咯。我實在話你知、倘若你一毫一釐未會還清、斷不能嚟個處出得嚟。○你聞得有話、咪行姦淫。但係我對你話、但凡睇見婦人就動起淫心、佢心裏已經行姦淫咯。○設使右眼陷你犯罪、就挖曉喺佢、寧可百體失曉一體、免致全身落地獄。○又有話、若係有人出個妻、就要寫分手陷你犯罪、就斬斷喺佢、寧可百體失曉一體、免致全身落地獄。○設使右書俾過佢。